

Contents

Foreword 7

The Arabic of years gone by

Federico Corriente

Arabic dialects before and after Classical Arabic 11

María Ángeles Gallego

Arabic for Jews, Arabic for Muslims: on the use of
Arabic by Jews in the Middle Ages 23

Manuela Marín

Words for cooking: the culinary lexicon in Ibn Razīn's
Fuḍālat al-khiwān 37

José Martínez Delgado

The Arabicization of the Hebrew morphology in al-
Andalus: the adaptation of the *fa'ala* paradigm 49

Mohamed Meouak

Some historical and linguistic notes on the Arabic
dialect of Algeria in the light of two works by Ibn
M³sāyb and al-Warthilānī (18th century) 65

Juan Pedro Monferrer-Sala

Loan translations from Greek in Christian Middle
Arabic texts 75

The Arabic of these days

Jordi Aguadé

On vocalism in Moroccan Arabic dialects 95

Ignacio Ferrando

Broken *versus* regular plural in Modern Arabic: the case for *taf' il* 107

Nader Al Jallad

A morphological study of the plural in Arabic: a connectionist *versus* a rule-based approach 119

Ahmed Salem Ould Mohamed Baba

Is there really more than one variety of the ḥassāniyyā dialect? 129

Ángeles Vicente

Andalusi influence on Northern Morocco following various centuries of linguistic interference 141

Peter Behnstedt

Lexical atlas of the Arab world 161